

東華學院五周年校慶活動隆重展開 TWC launches 5th anniversary celebrations



眾主禮嘉賓一同主持校慶啟動禮儀式。
Officiating guests kick start the anniversary ceremony.

Tung Wah College (TWC) is celebrating its 5th anniversary with the theme of "Nurture the young, to build the Great". The 5th Anniversary Kick-off Ceremony cum Scholarship and Award Presentation Ceremony held on 5 November 2015 on campus, initiated a rich variety of commemorative programmes spanning the whole year. Guests-of-honour Ms. Maisy Ho (Chairman of TWGHs' Board of Directors and Member of TWC's Board of Governors), Mrs. Viola Chan, BBS (Chairman of TWC's

東華學院在 2015 年 11 月 5 日於校園舉行「五周年校慶啟動暨獎學金及獎項頒獎典禮」，為慶祝建校五周年的校慶活動掀起序幕，校慶主題為「育苗五載，成就棟材」。

典禮由東華三院董事局主席及東華學校董會委員何超蓮小姐、校務委員會主席陳文綺慧女士，BBS 以及校董會及校務委員會委員蘇祐安先生，聯同校長呂汝漢教授、協理副校長（學術發展）高文宇教授及五周年校慶籌備工作小組主席馮玉娟教授一起主持啟動禮儀式。

校務委員會主席陳文綺慧女士在致辭時表示，經過五年的萌芽期，學院已紮好根基，亦正推出更多元化的學士學位課程。展望未來，學院將繼續秉承東華三院當初訂立的發展方針，邁步騰飛。

典禮同時頒發 2014/2015 年度獎學金及校外獎項，呂校長指出：「是次典禮饒具意義，不但鼓勵同學心存感恩、追求卓越，也藉此機會讓學院及受惠同學向捐助者表達謝意，同時希望支持機構及各界善長能見證獲獎者的努力成果，繼續為教育及未來人才培養作出貢獻。」逾 140 位同學獲頒獎學金，總金額達 216 萬元。（有關獎項詳情可參閱第二至第三頁）

典禮的完成象徵着一連串精彩慶祝活動隆重展開，我們誠邀本校師生及友好積極參與。詳情請參閱學院網頁 www.twc.edu.hk。

College Council) and Mr. Albert Su (Member of TWC's Board of Governors and College Council), together with President Prof. Yu-hon Lui, Prof. Danny Gohel (Associate Vice President [Academic Development]) and Prof. Sylvia Fung (Chairman of TWC 5th Anniversary Celebration Organising Committee), officiated the TWC 5th Anniversary Kick-off Ceremony.

In her opening remarks, Mrs. Viola Chan said that five years on TWC has laid a good foundation and the College is planning to launch more degree programmes in diversified academic disciplines. In keeping up with the education mission and development direction of TWGHs, TWC will attain greater level of excellence in the years ahead.

The ceremony also gave out a range of scholarships and extra-curricular awards. President Prof. Yu-hon Lui said, "This meaningful occasion not only encourages students to be grateful and continue striving for excellence, but also provides an opportunity for the College and scholarship recipients to thank the generous contributions of our benefactors and supporters, invite them to witness our students' accomplishments and further invest in the education and our future." More than 140 students were recognised by scholarships and awards, totaling 2.16 million dollars. (Please read P.2 to P.3 for details of the scholarships.)

The conclusion of the ceremony marks the commencement of a series of celebratory activities. For more information, please visit the website of TWC at www.twc.edu.hk.

2014/2015 年度獎學金得獎名單

List of scholarship awardees in 2014/2015

獎學金 Scholarship	得獎者 Awardee	
759 阿信屋獎學金 759 Store Scholarships	黎景樂 Lai King-san 曾昭榮 Tsang Chiu-wing	鄧曉彤 Tang Hiu-tung
陳錦平醫生獎學金 Dr. Chan Kam Ping Scholarship	李崇瑋 Li Sone-wai	
東華學院入學獎學金 TWC Entrance Scholarships	陳衍好 Chan Hin-yu 吳子軒 Ng Tsz-hin	周安頤 Angel Chow
香港華都獅子會入學獎學金 TWC Metro Lion's Club Entrance Scholarship	陳嘉熙 Chan Ka-hei	
東華三院歷屆主席會東華學院獎學金 The Association of Chairmen of The TWGHs Scholarship	郭泳棋 Ring Kwok Wing-ki	
東華三院關蕭麗君獎學金 TWGHs Deborah Kwan Siu Lai-kwan Scholarships	陳嘉熙 Chan Ka-hei 韓琪琳 Hon Ki-lam 林卓瑩 Lam Cheuk-ying 雷樂軒 Ray Lei Lok-hin 蕭子訢 Siu Tsz-yan	范凱喬 Faan Hoi-kiu 簡莎妮 Sarish-zaita Khan 林奕禮 Austin Lam Yik-lai 吳穎彤 Ng Wing-tung 黃子豪 Wong Tsz-ho
東華三院入學獎學金 TWGHs Entrance Scholarships	陳衍好 Chan Hin-yu 侯樂文 Emily Hau Lok-man 吳子軒 Ng Tsz-hin	陳冠瑋 Chen Guanwei 李嘉怡 Li Ka-yi
東華三院王定一獎學金 TWGHs Eddie Wang Scholarships	陳衍好 Chan Hin-yu 侯樂文 Emily Hau Lok-man 吳子軒 Ng Tsz-hin 曾昭榮 Tsang Chiu-wing	周安頤 Angel Chow 李嘉怡 Li Ka-yi 劉宇敏 Lau Yu-man
東華三院馮敬偉獎學金 TWGHs Fung King Wai Scholarships	張兆嫻 Cheung Siu-shan 張振富 Chang Chun-fu 黎景樂 Lai King-san 袁晞朗 Adams Yuen Hei-long	梁咏儀 Leung Wing-yee 張嘉惠 Cheung Ka-wai 曾昭榮 Tsang Chiu-wing
東華三院黎燦獎學金 TWGHs Lai Charn Scholarships	黃子豪 Wong Tsz-ho	
東華三院馬錦燦紀念獎學金 TWGHs Ma Kam Chan Memorial Scholarships	陳嘉熙 Chan Ka-hei 黃子豪 Wong Tsz-ho 陳慧朗 Chan Wai-long 何寶琪 Ho Po-ki 彭渝鍾 Joey Pang Yu-chung 袁晞朗 Adams Yuen Hei-long	戴芷穎 Tai Tsz-wing 陳志豪 Chan Chi-ho 張嘉惠 Cheung Ka-wai 黎景樂 Lai King-san 曾昭榮 Tsang Chiu-wing

自資專上獎學金計劃
Self-financing Post-Secondary Scholarship Scheme

1. 卓越表現獎學金

Outstanding Performance Scholarship

陳志豪 Chan Chi-ho	陳靜怡 Chan Ching-yi
陳慧朗 Chan Wai-long	陳慧瑤 Tiffany Chan Wai-yiu
陳裕韻 Chan Yu-wan	張振富 Chang Chun-fu
周穎彤 Chau Wing-tung	鄭敏婷 Crystal Cheng Man-ting
張嘉惠 Cheung Ka-wai	招雅瑜 Chiu Nga-yue
朱天穎 Tania Chu Tin-wing	朱偉權 Chu Wai-kuen
何曦婷 Ho Hei-ting	何文達 Ho Man-tat
甘文蔚 Kam Man-wai	黎景樂 Lai King-san
林樂豐 Lam Lok-fung	林雅懿 Erica Lam Nga-yee
劉宇敏 Lau Yu-man	李靖嵐 Li Ching-nam
李淑雯 Li Shuk-man	廖子南 Liu Chi-nam
莫曉彤 Mok Hiu-tung	彭渝鍾 Joey Pang Yu-chung
曾昭榮 Tsang Chiu-wing	謝威璉 William Tse Wai-lin
黃子豪 Wong Tsz-ho	邱潔兒 Yau Kit-yee
袁晞朗 Adams Yuen Hei-long	

2. 最佳進步獎

Best Progress Award

許文琪 Hui Man-ki	柳應龍 Lau Ying-lung
梁慧茵 Leung Wai-yan	李崇瑋 Li Sone-wai
蔡嘉豪 Tsoi Ka-ho	余逸舜 Yu Yat-shun

3. 才藝發展獎學金

Talent Development Scholarship

陳新泰 Chen Xintai	莊紫昀 Chong Tsz-kwan
黎詠琳 Lai Wing-lam	李俊熹 Lee Chun-hei
梁卓琳 Leung Cheuk-lum	吳子軒 Ng Tsz-hin
鄧泳妍 Tang Wing-yin	王鏗傑 Wong Hang-kit
余芷螢 Yu Tsz-ying	

4. 外展體驗獎

Reaching Out Award

鮑東 Bao Dong	周志偉 Chau Chi-wai
Shahin Gurung	李俊皓 Timothy Lee Chun-ho
梁煒恩 Leung Wai-yan	鄧逸駿 Tang Yat-chun
黃凱琪 Wong Hoi-ki	



捐助者、校董會及校務委員會成員、教職員及其他嘉賓同賀學生得獎。

Donors, Board of Governors and College Council members, staff and other guests applaud the success of our scholarship recipients.

第三屆畢業典禮 賀逾二百名學生結業

TWC celebrates graduates' success
at its 3rd graduation ceremony



主禮嘉賓醫院管理局主席梁智仁教授（前排中）與其他來賓及學院管理團隊合照。

Our Guest-of-honour, Prof. John C.Y. Leong, SBS, OBE, JP, the Chairman of Hospital Authority (middle, front row) poses for a photo with other guests and our management team.

東華學院於2015年11月28日舉行第三屆畢業典禮。本屆共有229名畢業生，修畢商業、健康科學、護理學及社會科學相關課程，獲頒發學士學位、副學士學位及高級文憑。

典禮由校董會主席陳祖恒先生主持，並邀請了醫院管理局主席梁智仁教授為主禮嘉賓。在他的致辭中，梁教授對東華學院畢業生能裝備好自己並投入社會回饋社群感到十分高興和欣慰。校長呂汝漢教授於致辭時與各畢業生分享其成長故事及奮鬥歷程，以勉勵畢業同學。

兩位畢業生代表莫曉彤同學（健康科學學士榮譽）及鄧曉彤同學（工商管理學士榮譽）致辭分享了他們於東華學院的學習體驗及校園生活點滴，並表達對各導師、職員、家人及朋友的衷心謝意。

畢業禮當日亦頒發了校長嘉許狀予三位成績卓越的同學。

The 3rd Graduation Ceremony of our College was held on 28 November 2015. A total of 229 graduates in the disciplines of business, health studies, nursing and social science were conferred with Bachelor Degrees, Associate Degrees and Higher Diplomas.

The ceremony was officiated by Mr. Sunny Tan (the Chairman of the Board of Governors) and Prof. John C.Y. Leong, SBS, OBE, JP, the Chairman of Hospital Authority was our Guest-of-honour. In his address, he said that he was pleased to see TWC graduates to be well equipped and committed to making contributions to the society. In addressing the congregation, President Prof. Yu-hon Lui encouraged graduates by sharing his stories and experiences.

Two graduate representatives, Ms. Hiu-tung Mok from the Bachelor of Health Science (Hons) Programme and Ms. Hiu-tung Tang from the Bachelor of Business Administration (Hons) Programme delivered a valedictory speech at the Ceremony. They shared the fruitful lives during their study and expressed their gratitude to their teachers, staff, families and friends.

The President's Awards were presented to three outstanding graduates at the ceremony.



得獎學生分享

Sharing from President's Award recipients



莫曉彤

Ms. Hiu-tung Mok

健康科學學士（榮譽）（主修護理學）

Bachelor of Health Science

(Hons) in Nursing

很高興能夠獲得校長嘉許狀，推動我繼續努力。我非常感激學院老師對我悉心栽培，不厭其煩地為我解答疑難，還有家人對我的支持，讓我可以專心學習、取得佳績。

即將投身護士行列，我希望在工作中以笑容為病人帶來正能量。未來計劃修讀碩士課程，提升自己的專業知識。

It is with absolute delight to receive the President's Award which motivates me to continuously work hard in studies. I would like to express my gratitude for the patient guidance and education that TWC's teachers have showered upon me. I also thank my family's support which allows me to concentrate on my studies and achieve good academic result.

I'll become a nurse soon and I wish that I can bring smiles and positive energy to my patients. Moreover, I plan to study Master's degree programme to advance my professional knowledge in the future.

感謝東華學院給予我機會修讀工商管理課程，為我提供多元化的學習活動（例如參加講座和工作坊），讓我更深入了解各行各業，同時學習如何將書本上的知識應用到商業世界。

我亦藉此多謝商學院署理院長高美娜博士及助理教授王新華博士一直以來對我的教導和關懷，深入淺出地引導我們將所學融會貫通。

我相信要取得成功，師長指導、家人支持、以及朋友的勉勵同樣重要，而更重要的是要全力以赴、堅持不放棄的信念。

Thanks to TWC for giving me the chance to pursue my undergraduate studies in business. The College provides me with a wide range of learning activities (such as seminars and workshops) to develop my understanding of different industries and inspire me the way to apply classroom learning to the real world.

I would like to thank Dr. Grace Lee (Acting Dean of School of Business) and Dr. Jim Wang (Assistant Professor) for their teaching and care. Through teaching in simple language and a step-by-step approach, they help us grasp difficult concepts and master essential knowledge quickly.

The guidance of teachers, support from family and the encouragement from friends are crucial to success. But the most important thing is trying our best and being able to persevere to achieve our goals.



曾昭榮 Mr. Chiu-wing Tsang

工商管理學士（榮譽）學位

（主修會計學）

Bachelor of Business Administration

(Hons) in Accounting



張振富

Mr. Chun-fu Chang

護理學高級文憑

Higher Diploma in Nursing

我十分慶幸能在東華學院學習，這裡設有先進的教學設施，更有一班具備專業知識和經驗豐富的導師，為我們提供全面的專業培訓。學院就像一個大家庭，師生關係融洽，每當我遇到疑難向老師發問，他們都耐心教導我。

我特別多謝護理學院助理教授王美鳳博士對我的指導，在學習過程中她給予我很多啟發，成為我的榜樣，激勵我成為一位關心病人的護士。

It is my honour to study at TWC which is equipped with state-of-the-art teaching facilities and composed of a team of professional and experienced academic staff members. The College is just like a big family where students can enjoy close and supportive relationship with teachers. I can seek help from teachers whenever I encounter difficulties.

Special thanks to Dr. Florence Mei-fung Wong (Assistant Professor of School of Nursing) for being my guiding light which has enlightened me much in my studies. She encourages me to be a caring nurse.

商學院擬增課程強化競爭優勢

BUS Dean proposes new programmes to further enhance competitiveness

自學院於 2015 年 9 月進行架構重組後，商學院繼續發揮其課程優勢，並致力發展新課程，培育切合社會所需的優秀人才。

工商管理學士課程中除了專業會計學、財務分析及市場學等具實用價值的主修範疇外，商學院署理院長高美娜博士特別提到「醫療服務管理學主修範疇」更是「全港首創和獨有的」。她續說：「憑藉東華三院的優勢，課程內加入了獨有的非牟利機構管理概念，增強同學畢業後的競爭力和就業機會。」為使現有的課程更多元化，商學院正於來年籌備開辦新課程，包括：

- 創業與管理學工商管理（榮譽）學士
- 商業學高級文憑

高博士說：「世界各地對創業管理教育的需求日增，創業與管理學工商管理學士課程培養同學畢業後自行創業或成為企業內的內部創業者。至於商業學高級文憑課程，則為學生提供一個內容實用、畢業後可以就業或升學的選擇。」

展望未來，高博士期望商學院可以拓展國際伙伴關係，現正積極與英國及杜拜的高等院校商議合作機會。她寄語同學要在學習生涯中努力裝備自己，掌握良好的語文能力、人際關係技巧，以及獨立思考方式，預備將來在各行各業一展所長。

Following the College's academic restructuring in September 2015, the School of Business (BUS) continues to capitalise on their strengths and develop new programmes to nurture future talents for society.

Amongst the majors in Bachelor of Business Administration (Hons) degree programme such as Professional Accountancy, Financial Services and Marketing, Dr Grace Lee (Acting Dean of BUS) particularly mentioned "Health Services Management" which was "the first and the only one of its kind in HK". She said, "By leveraging on the strengths and expertise of the Tung Wah Group of Hospitals, our courses incorporate the unique management concepts in non-profit making organisations, which increase the competitiveness and employability of those who aspire to work in non-profit making sector." For more diversified study discipline, the School is planning to develop more new programmes in coming year:

- Bachelor of Business Administration (Hons) in Entrepreneurship and Management
- Higher Diploma in Business Studies

Dr. Lee said "There is an increasing demand for entrepreneurship education over the world. Our new programme in entrepreneurship and management will equip students with practical knowledge and skills to pursue their own start-up venture or be intrapreneurs in their work organisations. With a strong emphasis on practical application, the Higher Diploma in Business Studies will provide our students with a solid foundation to pursue careers or further their studies."

Looking ahead, Dr. Lee targets to explore more collaborative opportunities with tertiary institutions from UK and Dubai etc. She encourages students to make use of every opportunity to sharpen their independent thinking, language and interpersonal skills that are essential for work.



商學院的課程管理團隊擁有豐富的教學經驗，善於提升學生的學習興趣。

The programme management team of BUS has a wealth of teaching experience and is good at arousing students' learning interest.

東華學院資訊日吸引近千人參加 TWC welcomes around 1,000 visitors on Info Day

東華學院資訊日於 2015 年 11 月 14 日舉行，吸引近 1,000 名學生、家長及公眾人士參加。學院於當日安排了兩場升學講座，由學院各課程主任簡介課程特色，並邀得學友社學生輔導中心總幹事吳寶城先生及學友社統籌主任（學校服務）許雅影女士分享升學資訊。同場設有實驗室參觀及展覽，讓參加者一覽學院的先進設備、了解最新的課程資訊。

Close to 1,000 visitors participated in TWC Information Day (Info Day) on 14 November 2015 to explore our campus life and study programmes. Two guest speakers from Hok Yau Club, Mr. Po-shing Ng (Director of Student Guidance Centre) and Ms Nga-ying Hsu (Project Coordinator [School Service]) delivered talks on tips of choosing one's study paths. Our programme leaders introduced the programmes during an interactive sharing session. Besides, the event also featured laboratory visits and exhibition which allowed visitors to have a close look at our state-of-the-art facilities and gain most up-to-date programme information.



學院續獲資助 提升教學及研究實力 TWC continues to develop its teaching and research strength through acquiring funding

學院在 2015/2016 年度「本地自資學位界別競逐研究資助計劃」中，獲研究資助局撥款 198 萬港元，支持學院在「教員發展計劃」中三個研究項目。本院在同一計劃中的撥款較去年增加 57%，申請資助的成功率從去年的 9.1% 升至本年度的 25%。

此外，本院亦獲得由「自資專上教育基金」設立的「質素提升支援計劃」撥款 167 萬餘港元，資助學院成立「語文增潤中心」，提升教學質素。

為進一步提升研究實力，學院舉辦了一系列的研究培訓活動，包括「撰寫研究資助計劃書」工作坊及「出版寫作研討會」等，以提升學術團隊有關方面的專業知識和技能。



英國愛丁堡納皮爾大學護理學系教授及國際總監 Graeme D. Smith 教授於 2015 年 10 月 27 日分享他的寫作經驗。Prof. Graeme D. Smith, Professor of Nursing and International Director of Edinburgh Napier University (UK) held a seminar to share his experience on writing for publication on 27 October 2015.



香港公開大學科技學院院長何建宗教授（左）於 2015 年 8 月 24 日為學院的「撰寫研究資助計劃書」工作坊擔任嘉賓講員，校長呂汝漢教授代表學院致謝。

President Prof. Yu-hon Lui thanked Prof. Kin-chung Ho, Dean of School of Science & Technology of The Open University of Hong Kong (left) for being a guest speaker for the well-received research workshop on "Keys to preparing successful research grant proposal" on 8 August 2015.

Under the Competitive Research Funding for the Local Self-financing Degree Sector (2015/2016), the Research Grants Council (RGC) awarded the College a total of HK\$1.98 million to support 3 proposals in the Faculty Development Scheme (FDS). The success rate of our funding applications raised from 9.1% in the first round to 25% in the second round this year. The total FDS funding increased by 57% when compared with last year.

In addition, TWC received a total HK\$1.67 million grant from Quality Enhancement Support Scheme (QESS) under the Self-financing Post-secondary Education Fund to establish the Centre for Academic and Professional Language Enhancement (CAPLE) to help enhance teaching and learning quality.

Besides, the College also organised a series of research workshops, e.g. "Keys to Preparing Successful Research Grant Proposal" and "Writing for Publication" to improve our academic staff's capability to undertake research activities.

項目負責人專訪

Interview with the project investigators

項目名稱 Project Title	在一個以網上 3D 遊戲為本的虛擬世界學習臨床分流技巧的果效 The effectiveness of learning field triage skills in a web 3D game-based virtual world
負責人 Principal Investigator	周湛明博士（護理學院副教授） Dr. Meyrick Chow (Associate Professor, School of Nursing)
項目年期 Funding Period	3 年 years
款項 Amount	港幣 HK\$603,750

在這項研究中，周博士會建構一個網上 3D 虛擬世界。在虛擬世界可預設不同場景（例如嚴重公車車禍或其他需要處理大量傷者的重大意外或災難事故），讓學生通過遊戲，學習臨床分流技巧。

周博士提到，這項研究的好處，是為學生提供有趣味的輔助學習工具。他說：「網上平台沒有時間及地域限制，學生隨時隨地都能進行實習，更具彈性。加上此平台具有社交媒體的功能，學生可以與其他參加者交流，倍添學習趣味。」

是項研究的團隊來自跨界別的精英，包括電腦及設計專才，專科護士以及醫管局轄下醫院急症室顧問醫生等。周博士期盼研究成果不僅能應用於學生，將來亦可應用於醫護人員訓練，令更多人受惠。

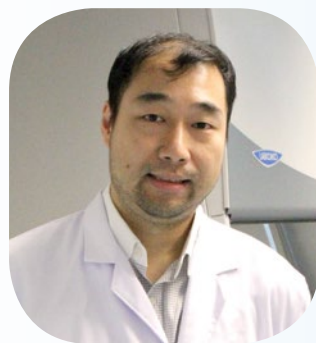
In this study, Dr. Chow intends to establish a 3D game-based virtual world which may provide a variety of scenarios (such as a serious bus crash accident that involves a large number of injured people) so as to let students practise field triage skills.

Dr. Chow said that the project would provide students with an interesting and flexible study platform without time and geographical constraints. Students can practise their skills anytime, anywhere, and interact with other participants through the social media function of the platform.

The research team of this project comprises IT and design professionals, as well as accident & emergency service experts including nurses and medical consultant from the Hospital Authority. Dr. Chow hopes that the research outcomes could be applied to medical training and benefit more people in the future.



項目名稱 Project Title	通過不同的鼻咽癌三維細胞模型以評估光動力學療法的療效 Investigate Photodynamic Therapy (PDT) efficiency on Nasopharyngeal Carcinoma using 3D cell model approaches
負責人 Principal Investigator	胡永基博士（醫療及健康科學學院高級講師） Dr. Ricky Wu (Senior Lecturer, School of Medical and Health Sciences)
項目年期 Funding Period	2 年 years
款項 Amount	港幣 HK\$881,130



胡永基博士將聯同醫療及健康科學學院助理教授朱杏楣博士，及其他專家學者，合作研究使用光動力學療法治療鼻咽癌的成效。

研究團隊會把不同劑量的光敏劑注入鼻咽癌三維細胞模型內，以測試癌細胞接觸光源後的反應，透過持續測試及研究，了解光動力學的治療效用。

胡博士說：「傳統的電療和化療對治療一般癌症病人有效，但由於鼻咽癌早期症狀不明顯，不少病人出現明顯症狀時或已到了晚期，較難根治。光動力療法可與電療及化療混合使用，倘若發展成熟，可以為癌症晚期、擴散以及原位復發的病人帶來更多的治療選擇，惠及世界各地。」

Dr. Ricky Wu, together with Dr. Ellie Chu (Assistant Professor from School of Medical and Health Sciences) and other academic researchers, will investigate the efficiency of PDT on Nasopharyngeal Carcinoma (NPC) by using 3D cell models. The research team will perform mechanistic study of PDT on NPC 3D cell models.

Dr. Wu mentioned, "Conventional treatment including radiotherapy and chemotherapy are effective to NPC cancer patients. However, the majority of patients with NPC are only diagnosed in advanced stage. As PDT can be used together with radiotherapy and chemotherapy, it can shed light on patients who were diagnosed as advanced stage of cancer or with local or distant recurrence.

項目名稱 Project Title	香港自資高等教育學院教學語言政策初探 An exploratory study on the medium of instruction (MOI) of the self-financing tertiary institutions in Hong Kong
負責人 Principal Investigator	楊艷瓊博士（人文學院助理教授） Dr. Marine Yeung (Assistant Professor, School of Arts and Humanities)
項目年期 Funding Period	2 年 years
款項 Amount	港幣 HK\$495,075



有見關於自資院校教學語言政策的研究相對缺乏，楊艷瓊博士期望藉自身教學經驗，加上訪問其他自資院校的老師及同學，為現時院校的語言政策作出較全面的分析和檢討。

「現時自資院校大部分以英語為教學語言，但在執行上，不少老師及同學都會遇到挑戰。我希望

探討可行的方法，如實行雙語或多語轉換（translanguaging）的學習法等，以提高學生學習成效，並為自資高等教育界在政策制訂上提供一個參考。」

In view of limited amount of researches on the teaching language policy of self-financing tertiary institutions, Dr. Marine Yeung plans to review and evaluate the effectiveness of language policy in the self-financing tertiary education sector with reference to her teaching experiences and through interviewing other teachers and students.

“Although English is being used as a medium of instruction in most self-financing institutions, its implementation poses challenges to both instructors and students. I would like to explore other possible and feasible ways (such as the introduction of bilingual or translanguaging education) to enhance learning effectiveness of students, and better still, provide policy makers with some references,” said Dr. Yeung.

項目名稱 Project Title	成立語文增潤中心 Establishment of Centre for Academic and Professional Language Enhancement (CAPLE)
負責人 Principal Investigator	李伯珍博士（商學院助理教授） Dr. Tilo Li (Assistant Professor, School of Business)
項目年期 Funding Period	2 年 years
款項 Amount	港幣 HK\$1,670,000

無論在學業上或是職場上，良好的語言能力是成功的必備條件。透過成立語文增潤中心，學院將為學生提供一個有利於語言學習的平台，提升他們在學術及其專業範疇上的英語能力。語文增潤中心將為學生提供多元化設施和服務，包括一間語言實驗室，鼓勵學生自學；另設導師諮詢、學術及專業英語課程及工作坊等。「我深信學生透過有系統的英語培訓，英語能力必定得以全面提升。」李博士說。

Adequate language ability is a sine qua non for success in tertiary education and any future career. Through setting up the CAPLE, the College will create an English learning environment that is more conducive to language acquisition and thus more effectively prepare students for using English in their academic studies and professional life.

The CAPLE will provide a variety of facilities and services (including a language laboratory room, face-to-face consultations, academic and professional English courses and workshops etc.). “I believe that students’ English skills will be improved comprehensively through this well-organised language enhancement scheme,” said Dr. Li.



強化對外聯繫 提升學院優勢

TWC benefits from ever-increasing collaboration and partnerships

過去數月，學院積極接待、探訪本地及海外教育團體，以加強對外聯繫，拓展及深化合作關係。

Over the past few months, TWC received a number of delegations from local and international education organisations and paid visit to overseas partner institutions to forge closer ties and pave way for new partnership.



本地交流

Local Exchange

自資專上教育委員會及教育局的代表於 2015 年 10 月 6 日到訪本院，與管理層會面 and 了解學院發展近況，並於會後參觀了實驗室。

The representatives from the Committee on Self-financing Post-secondary Education and Education Bureau learnt about the latest developments of the College during a visit on 6 Oct 2015. After a meeting with our management team, they enjoyed a tour to various laboratories of our campus.



本院校長呂汝漢教授（圖一，前排右三）於 2015 年 11 月 4 日與東華三院教育科主管同事及一眾東華三院屬下中學校長共進午餐，聯誼交流。
Our President Prof. Yu-hon Lui (first picture, front row, third from right) had a lunch meeting with Management of TWGHS Education Division and Tung Wah Secondary School Principals on 4 November 2015.



校長呂汝漢教授於 2015 年 11 月 27 日獲邀出席裘錦秋中學 2015/2016 年度聯校教師研討日擔任演講嘉賓，以「生涯規劃 多元出路」為題分享經驗。

Prof. Yu-hon Lui shared his views and experience on life planning and multi-pathways as the guest speaker for the Joint School Teachers' Development Day 2015/2016 of Ju Ching Chu Secondary School on 27 November 2015.

國際協作 International Collaboration



英國愛丁堡納皮爾大學護理、助產學及社關學院院長（左）訪問本院，探討合作機會。
Dean of School of Nursing, Midwifery & Social Care of Edinburgh Napier University (left) visits our College to discuss collaboration plan.



本院校長呂汝漢教授（左）歡迎東華三院顧問施榮恆先生（右）聯同上海海外聯誼會來訪。

Our President Prof. Yu-hon Lui (left) welcomes Mr. Ivan Sze, Advisory Board Member of Tung Wah Group of Hospitals (right) and delegation of Shanghai Overseas Friendship Association.



與澳洲蒙納士大學代表會面促進交流。
Meeting with counterparts from Monash University brings fruitful exchange.

9 月
September



英國斯特靈大學代表來訪本校並參觀護理實驗室。
TWC receives representatives from University of Stirling and takes them to tour around our Nursing Laboratory.



本院護理學院教職員拜訪澳洲紐卡素大學，加強協作。

Our School of Nursing faculty members visit University of Newcastle to advance collaborative efforts between the two institutions.



英國東倫敦大學代表團到訪本院拓展合作交流。
A delegation from University of East London visits TWC to strengthen academic links.

10 月
October

與來自杜拜的國際半島學院代表會面探討合作機會。
Meeting with a representative from International Horizons College to discuss collaborative opportunities.



11 月
November



聖誕聯歡會 共享佳節喜悅 Christmas party celebrates warm festive spirit

學院於 2015 年 12 月 8 日假何文田校舍禮堂舉行聖誕聯歡會，超過 130 位嘉賓及教職員參加，慶祝佳節到臨。

活動當日先由校務委員會主席陳文綺慧女士及校長呂汝漢教授致辭，感謝同事過去一年的貢獻，並聯同嘉賓、學院管理層及學生代表主持祝酒及切餅儀式，祝願學院全人佳節愉快、新年進步。

除了聚餐，聯歡會的有獎遊戲和抽獎環節亦是焦點所在，大家都熱烈參與，現場滿載歡樂氣氛。

More than 130 staff members and guests joined the College's Christmas party on 8 December 2015 at the hall of King's Park Campus to celebrate the festive season together.

The party kicked off with a welcome speech from Mrs. Viola Chan, BBS (Chairman of College Council), and an address by President Prof. Yu-hon Lui who thanked staff members for their contribution in the past year. Together with other guests, College management and student representatives, they officiated at the toasting and cake-cutting ceremony, wishing everyone a happy Christmas and prosperous year ahead.

Besides good food, the event was highlighted by fun games and lucky draw. It was an enjoyable afternoon which packed with loads of joy and laughs for all.

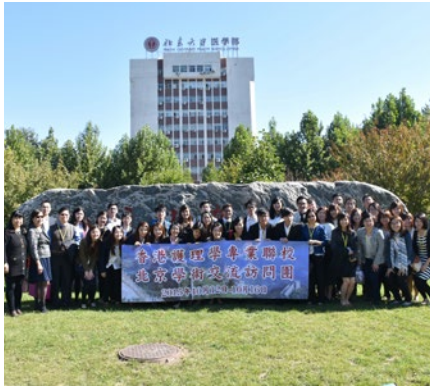


護理學生赴北京作學術交流

Nursing students visit Beijing for academic exchange

2015年10月12日至16日，護理學院高級講師葉家瑄女士帶領九位護理學生參加「香港護理專業聯校北京學術交流訪問團」，期間到訪了北京大學護理系、北京朝陽醫院及中華護理學會，與當地護理學生交流，並認識北京最新的醫療服務發展。學生更參觀了居庸關長城等歷史名勝，眼界大開。

Ms. Ka-huen Yip (Senior Lecturer of School of Nursing) together with nine nursing students, joined a clinical exchange tour to Beijing during 12-16 October 2015. In the tour, the participants paid visits to Peking University School of Nursing, Beijing Chao-Yang Hospital and the Chinese Nursing Association to exchange with local nursing students and to understand more about the clinical nursing practice in Beijing. Students also had chances to visit famous tourist spots and enjoyed an eye-opening tour at the Juyongguan Great Wall.



學生參觀了北京大學護理系及到訪中華護理學會
Students visit Peking University and the Chinese Nursing Association in Beijing.



北京朝陽醫院護士為學生介紹病房設施
A nurse from the Beijing Chao-Yang Hospital introduces hospital facilities to our students.



本院學生在北京朝陽醫院會議上簡介香港私營醫療系統
Our students give a presentation on "Private health care system in Hong Kong" at the Beijing Chao-Yang Hospital.



學生遊覽居庸關長城
Students tour around the Juyongguan Great Wall.

學生分享

Students' Sharing

黃皓琳

護理系四年級學生

Ms. Ho-lam Wong

Year 4 student of Bachelor of Health Science (Hons) in Nursing

這次交流加深了我對內地醫護服務的認識，印象最深刻是參觀北京朝陽醫院，該院設備完善，並已實行電子派藥系統，每名醫護人員都有一部電子手帳，供核對病人身份及病徵使用，以提高準確度。

The exchange tour deepened my understanding of the medical services in Mainland China. I was impressed most by the well-equipped Beijing Chao-Yang Hospital in which an automated drug dispensing system is used by medical practitioners to ensure high accuracy.

巫梓謙

護理系四年級學生

Mr. Stephen Tsz-him Mo

Year 4 student of Bachelor of Health Science (Hons) in Nursing

在北京交流期間，我們有機會與北京大學護理學院的研究生交流，了解他們的學習環境和模式，並發現內地正投放不少資源培育專業的醫護人才，提醒我要努力學習與時並進。

During the study tour, we had a chance to interact with the postgraduate nursing students from Peking University to know more about their learning environment and methods. We found that the Chinese Government has invested a lot to nurture medical professionals. It reminds me to study hard to keep abreast of the development of my field.

校園才藝表演 學生獻技展才能

The first-ever TWC's Got Talents programme showcases students' talents

學院於 2015 年 10 月 7 日舉辦首次校園才藝表演，提升校園的文化藝術氣氛，並為學生提供一個發揮多元才藝及天賦的表演平台。當日的表演節目包括現代舞、嘻哈音樂及歌唱等，表演者全情投入地演出，為參與的學生及教職員帶來一個輕鬆愉快的下午，大家樂在其中。



To enhance the cultural and arts atmosphere on campus and provide students with a platform to showcase their talents, the College held its first "TWC's Got Talents" programme on 7 October. All students and staff participants enjoyed a pleasant and relaxing afternoon by student performance of modern pop dance, Hip-hop music and singing etc.



第四屆社會服務團就職禮 2015/2016

The 4th Community Service Team Inauguration Ceremony 2015/2016

第四屆社會服務團就職禮已於 2015 年 10 月 27 日舉行，本院很榮幸邀請到長期合作伙伴包括扶康會、香港善導會、博愛醫院圓玄學院兒童及家庭發展中心，以及香港失明人協進會的代表出席是次典禮。典禮當日更安排了社會服務團團員與扶康會的服務使用者合演「椅子舞」，宣揚傷健共融的訊息。

本屆社會服務團由 58 名同學組成，共分成 8 個小隊，服務對象包括青少年、長者、智障人士、住院病人、兒童、更生人士、精神病康復者及動物，為有需要人士送上愛心與關懷。



The 4th inauguration ceremony of the Community Service Team (CS Team) was held on 27 October 2015. The ceremony was graced by representatives of the Fu Hong Society, the Society of Rehabilitation and Crime Prevention (Hong Kong), Pok Oi Hospital Yuen Yuen Institute Children & Families Development Centre and the Hong Kong Blind Union. During the ceremony, our CS members teamed up with the Fu Hong Society service users to perform chair dance in order to promote the spirit of social inclusion.

With an aim to convey love and care for the needy, the 58 members of CS team are divided into 8 small groups to provide services to the youth, elders, people with intellectual disabilities, patients, children, inmates, ex-mentally ill people and animals.



和富領袖網絡聯校高桌晚宴

Joint-U High Table Dinner organised by the Wofoo Leaders' Network

和富領袖網絡聯校高桌晚宴於 2015 年 11 月 14 日假東華學院京士柏校舍禮堂舉行。當日來自六支和富領袖網絡分會（包括東華學院、嶺南大學、香港教育學院、香港理工大學、香港公開大學及恒生管理學院）的督導委員及學生領袖聚首一堂，一起享用一頓精緻的晚宴。當日的嘉賓講者為本校校長呂汝漢教授，他以「追求・蛻變」為題與同學分享，鼓勵他們善用每個學習機會，發掘一己長處，同時向成功人士學習，關心社會，好好裝備自己成為明日的領袖，同學們均獲益良多。

The Joint-U High Table Dinner organised by the Wofoo Leaders' Network (WLN) was held on 14 November 2015. Members of Steering Committee and students from the six chapters of the WLN (including TWC, LU, HKIEd, PolyU, OpenU and HSMC) gathered and had a memorable dinner in the evening. The participants also benefited from the speech "Striving for change" given by the guest speaker TWC President Prof. Yu-hon Lui, who encouraged them to become future leaders by making use of every opportunity to learn, especially from the successful people, exploring their own strengths, as well as caring the society.



校長呂汝漢教授（右五）與一眾督導委員合照
President Prof. Yu-hon Lui (fifth from right) takes photo with the Steering Committee members of the WLN.

學院「著數日」

Jetso Days



學院「著數日」於 2015 年 9 月 9 日至 10 日順利舉行，吸引近 900 名學生參加。當日除設有學會活動（包括龍舟隊同樂日、甜品學會迎新日等）即場報名，學院更邀請到東華三院「遠酒高飛」預防及治療酗酒服務、廉政公署及衛生署紅絲帶中心在場設置互動遊戲攤位，藉此推廣全人發展的訊息。

The Jetso Days held on 9-10 September 2015 attracted around 900 students. The event offered an opportunity for students to sign up for activities such as the Fun Day and the Welcome Day organised by the Dragon Boat Team and Desserts' Society respectively. The College also invited the TWGHs Alcohol Abuse Prevention and Treatment Service, the ICAC and the Red Ribbon Centre of Department of Health to set up booth counters and promote whole person development.

舞蹈學會首屆周年表演

TWC Students' Union Dance Society organises their first annual performance

東華學院舞蹈學會於 2015 年 9 月 11 日假柴灣青年廣場 Y 綜藝館舉行首屆周年表演，是次表演以「時間」為主題，成員們經過數月的籌備及排練，演出當日大獲好評。

Themed as "Time", the 1st Annual Performance organised by the TWC Students' Union Dance Society was held on 11 September at the Chai Wan Youth Square-Y Theater. Having spent several months for preparation and practice, members shone on stage and received a big round of applause from audience.



東華學院新推行「工作體驗學習計劃」

TWC launches a new internship programme

東華學院於2015/2016學年起推行「工作體驗學習計劃」。此計劃讓學生透過以工作為本的學習模式，汲取與學科相關的工作經驗，來提升他們在求職就業方面之競爭力。

所有參與計劃的學士課程學生，必須於指定時間進行全職實習工作及參與學院講座，以拓寬他們的知識領域。

透過是項計劃，學生可把課堂所學的知識及技巧融入現實工作環境中，汲取實戰經驗，從而協助他們制訂未來發展道路。



TWC has launched a new internship programme – the Work-Integrated Learning Programme (WILP) – in 2015/2016 academic year. The new programme enables students to gain work-based learning experience relevant to their future profession.

Under the WILP, bachelor's degree students are required to engage in full-time internship in a prescribed period and attend college seminars of a variety of topics to broaden their realm of knowledge.

The aim of the WILP is to bridge the gap between classroom learning and the real world, thereby enabling students to integrate their knowledge, concepts and skills learnt from textbooks or classrooms in a practical way in the workplace, and to gain insights for their career options and related planning.

學院舉辦不同類別的講座

The College organises seminars on various topics.

校友品酒工作坊

Wine tasting workshop for alumni

學生事務處於2015年10月份舉辦品酒工作坊，邀請了協理副校長（學術發展）高文宇教授擔任工作坊導師，向校友及學生們介紹葡萄酒知識。

高教授具豐富品酒經驗，他與參與者分享有關葡萄酒的知識，教授他們酒桌禮儀、品酒技巧、葡萄酒與食物的搭配須知等。

學生事務處未來將陸續舉辦各式各樣的活動予學生及校友參與，以拓闊他們的知識領域。



高文宇教授（左）與學生及校友分享有關葡萄酒的基本知識

Prof. Danny Gohel (left) shares with alumni and students some basic knowledge of wine.



The Student Affairs Office (SAO) organised a wine tasting workshop for TWC alumni and students in October 2015. Our Associate Vice President (Academic Development) Prof. Danny Gohel, being a wine connoisseur, shared with participants his expertise in wines. Participants learnt not only about the characteristics of different types of wines, but also wine etiquette, basics of wine tasting technique, and rules of wine and food pairing.

The SAO will continue to organise different kinds of activities for students and alumni to broaden their knowledge in different aspects.

學院積極發展新課程 Active planning for new programmes

東華學院計劃於未來學年推出多項新課程，現正積極進行籌備及相關評審工作，期望為學生提供更多元化的升學選擇。

TWC is developing a number of new programmes for coming years in order to provide multiple study pathways for students. Planning and relevant accreditation exercises are currently in progress.

2016 / 2017

學位課程 Bachelor degree programmes

幼兒教育 Early Childhood Education
食物安全及健康 Food Safety and Health
創業與管理學 Entrepreneurship and Management

高級文憑課程 Higher diploma programmes

幼兒教育 Early Childhood Education
心理學 Psychology
商業學 Business Studies



香港學術及職業資歷評審局評審小組於 2015 年 12 月 10 日至 11 日到訪學院，為創業與管理學工商管理（榮譽）學士學位新課程進行課程評審及實地考察，該課程預計於 2016 年 9 月開辦。Accreditation panel of the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications (HKCAAVQ) paid a visit to the College for accreditation of the Bachelor of Business Administration (Hons) in Entrepreneurship and Management on 10-11 December 2015. The programme is targeted to be launched in September 2016.

教職員發展 Staff Development

新同事介紹 Introducing new staff

學術部門 Academic Unit

商學院 School of Business	洪興立博士 Dr. Humphry Hung	副教授 Associate Professor
醫療及健康科學學院 School of Medical and Health Sciences	羅蘭芳博士 Dr. Lawla Law 吳鎮國先生 Mr. Marcus Ng	助理教授 Assistant Professor 高級講師 Senior Lecturer
護理學院 School of Nursing	布燕珍女士 Ms. Olivia Po	高級講師 Senior Lecturer
人文學院 School of Arts and Humanities	吳淑薇女士 Ms. May Ng	高級講師 Senior Lecturer

2015 年 9 月至 11 月新到任同事（高級講師或以上）
Newly joined staff in September-November 2015 (Senior Lecturer or above)



洪興立博士 Dr. Humphry Hung

商學院副教授
Associate Professor of School of Business

洪興立博士於 2015 年 9 月 1 日加入東華學院。他先後於香港大學及香港城市大學獲頒工商管理碩士及管理學博士學位。洪博士從事專上教育超過 15 年之久，並曾在多份本地報刊及國際管理學報發表論文。

Dr. Humphry Hung joined Tung Wah College on 1 September 2015. He graduated from the University of Hong Kong and the City University of Hong Kong with an MBA and a PhD respectively. Having worked in the tertiary education sector for over 15 years, his work has published in several international management journals and a number of local newspapers.

編輯委員會 Editorial Committee

編輯委員會成員 Members:

呂汝漢教授(主席) Prof. Lui Yu-hon (Chairperson)	洪興立 Dr. Humphry Hung
陳碧虹 Peggy Chan	林美玉 Maggie Lam
張惠碧 Peggy Cheung	王駿 Nick Wong
周愷怡 Elaine Chow	楊穎慧 Angel Yeung

編輯 Editors:

李嘉怡 Eleanor Lee (編輯及秘書 Editor cum Secretary)
盧絲雅 Bobo Lo (助理編輯 Assistant Editor)

電話 Tel: 3190 6678 電郵 Email: uptrend@twc.edu.hk 網址 Website: www.twc.edu.hk

地址 Address:

京士柏校舍: 香港九龍何文田衛理道 31 號

King's Park Campus: 31 Wylie Road, Homantin, Kowloon, Hong Kong

旺角校舍: 香港九龍旺角山東街 90 號 A 及 98 號

Mongkok Campus: Nos. 90A & 98, Shantung Street, Mongkok, Kowloon, HK